

Ilaria Corti

Traduttrice EN / DE > ITA



ilaria.corti9@gmail.com



www.ilaria-corti.com



ililixi – Ilaria Corti



P. Iva iscritta al VIES **IT03626320133**



www.proz.com/translator/2161043

Turismo • Traduzioni tecniche • Green marketing e identità d'impresa

Mi chiamo Ilaria e sono una traduttrice freelance professionista di madrelingua italiana. Lavoro come libera professionista dal 2015 e sono specializzata nelle traduzioni per il turismo, in particolare per l'Alto Adige e l'Austria, mi occupo di traduzioni tecniche in ambito macchine utensili, manualistica, energia, CSR e fonti rinnovabili e mi interesso di branding, identità corporate e green marketing.

LINGUE DI PARTENZA: inglese + tedesco

LINGUA DI ARRIVO: italiano (madrelingua)

SERVIZI: traduzione | revisione | consulenza linguistica e culturale | gestione glossari e TM

AREE DI SPECIALIZZAZIONE:

TURISMO

70.400
parole tradotte
nell'ultimo anno

PROMOZIONE LUOGHI, EVENTI, PRODOTTI, SOPRATTUTTO IN ALTO ADIGE E AUSTRIA

- Newsletter • brochure di strutture ricettive e comprensori sciistici • comunicati stampa • pubblicità e campagne promozionali • siti web • menù e offerte • articoli in riviste specializzate • promozione e vendita prodotti tipici regionali • blog • prenotazioni • profili e contenuti social • moduli di contatto e di reclamo • guide turistiche • materiali in-room e in-house • itinerari • PR • programmi loyalty • directory di compagnia • segnaletica e avvisi di sicurezza • contratti e condizioni generali

TRADUZIONE TECNICA

133.500
parole tradotte
nell'ultimo anno

AUTOMOTIVE, AUTOMAZIONE, ROBOTICA, LOGISTICA, IT, ASSET MANAGEMENT, HARDWARE, SOFTWARE, SALUTE E SICUREZZA, INGEGNERIA MECCANICA, PRODUZIONE INDUSTRIALE, ENERGIE RINNOVABILI, SOLARE, EOLICO

- Manuali tecnici d'uso, di installazione, per l'operatore e di manutenzione • SDS schede di sicurezza dei materiali • guide e libretti di istruzione • normative tecniche di sicurezza • relazioni tecniche di sicurezza e qualità • studi di fattibilità • procedure operative standard • manuali e interfacce per macchine utensile • descrizioni e schede tecniche • presentazioni • cataloghi • e-learning interni

MARKETING, GREEN MARKETING E IDENTITÀ D'IMPRESA

95.600
parole tradotte
nell'ultimo anno

BRANDING, CORPORATE IDENTITY, CORPORATE COMMUNICATION, RESPONSABILITÀ SOCIALE D'IMPRESA (CSR), SOSTENIBILITÀ, ECONOMIA CIRCOLARE

- mission e vision • codici etici / di comportamento e condotta • bilancio sociale e carta dei valori • documenti programmatici e piani d'azione • lettere dell'amministratore delegato • comunicati stampa e PR • rapporti di progresso • kit informativi e checklist • bilanci d'esercizio • rapporti annuali • relazioni di revisione • campagne pubblicitarie • guide di stile • storytelling

SOFTWARE UTILIZZATI:



COMPETENZE LINGUISTICHE

2016	Certificate of Proficiency in English C2 – Grade A
2015	Laurea specialistica in lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale presso l'Università degli Studi di Milano 110 e lode
2013	Laurea triennale in mediazione linguistica per l'istituzione e l'impresa presso Fondazione Milano Lingue - Scuole Civiche di Milano 110 e lode
2012	Semestre Erasmus presso Universität des Saarlandes di Saarbrücken (Germania)

ESPERIENZA PROFESSIONALE

2016 – oggi	Attività freelance di traduttrice dall'inglese e dal tedesco verso l'italiano
2015	Traduzione DE > ITA del libro Orte der Kraft im Tessin, guida turistica ai luoghi energetici del Canton Ticino di Claudio Andretta Edizioni Casagrande

FORMAZIONE CONTINUA

2020 -----	
Settembre	Corso online TRANSCREATION , o l'arte di gestire le parole nel marketing e nella pubblicità Langue&Parole Online event on Emotional intelligence with Dr Severine Hubscher-Davidson CIOL
Maggio	Webinar Architettura High-tech: scelta di prodotti ad alto tasso di innovazione AITI
Aprile	Corso online TERMINOLOGIA : un male necessario o un'attività indispensabile? con Isabella Massardo Langue&Parole
2019 -----	
Novembre	Corso online From CORPORATE SOCIAL RESPONSIBILITY to Corporate Social Innovation Wageningen University & Research Webinar on Successfully copywriting
Gennaio – maggio	Corso online CIRCULAR ECONOMY : An interdisciplinary Approach Wageningen University & Research
2018 -----	
Marzo	Corso online LA TRADUZIONE TECNICA STL Formazione Laboratorio Post-editing per la traduzione automatica: istruzioni per l'uso STL Formazione
2017 -----	
Ottobre	Laboratorio Tradurre il lusso – Teoria e pratica di un sogno
Settembre	Webinar RENEWABLE ENERGIES Solar and wind Power eCPD webinars
2016 -----	
Settembre	Corso online Tradurre il design Langue&Parole
Marzo	Seminario online What's your angle? Transcreation as a specialisation Proz Seminario online SEO in tourism translation Proz
Febbraio – marzo	Corso on-line Tradurre in cucina Langue&Parole
Febbraio	Seminario online Tradurre per l'industria nell'UE: la scheda di dati di sicurezza (SDS) Proz